

**МЕЖДУ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ПЕРЕВОДОМ И БУКВАЛИЗМОМ:
Или КАК СЛЕДУЕТ ПЕРЕВОДИТЬ АНТИЧНЫЕ ФИЛОСОФСКИЕ ТЕКСТЫ?**

Тим. 90а: ...πρὸς δὲ τὴν ἐν οὐρανῷ συγγένειαν ἀπὸ γῆς ἡμᾶς αἴρειν ὡς ὄντας φυτὸν οὐκ ἔγγειον ἀλλὰ οὐράνιον.

«...Подымает нас от земли к небесному родству, как если бы мы были *растением* не земным, но небесным».

С.С. Аверинцев: «...устремляет нас от земли к родному небу как небесное, а не земное порождение».

Тим. 29с: ...ὅ τί περ πρὸς γένεσιν οὐσία, τοῦτο πρὸς πίστιν ἀλήθεια

«Как к возникновению относится бытие, так к вере – истина».

С.С. Аверинцев: «как бытие относится к рождению, так истина – к вере».

Тим. 29 b: μέγιστον δὴ παντὸς ἄρξασθαι κατὰ φύσιν ἀρχήν

«Самое важное во всем начинать с сообразного природе начала».

С.С. Аверинцев: «но в каждом рассуждении важно избрать сообразное с природой начало».

De Xen. 976a: ἀλλ' ἴσως τὸ ὅμοιον πρὸς αὐτὸ λέγει, καὶ φησὶν αὐτὸ ὅμοιον εἶναι πᾶν, ὅτι ὁμοιομερὲς ὕδωρ ὃν ἅπαν ἢ γῆ ἢ εἶ τι τοιοῦτον ἄλλο.

Лебедев А.В.: «Но, вероятно, он употребляет термин «подобное» в смысле «подобия самому себе» и говорит, что универсум сам себе «подобен», поскольку однороден и весь целиком вода, земля или любое другое вещество того же рода».

С.Я. Маршак

Моей душе покоя нет.
Весь день я жду кого-то.
Без сна встречаю я рассвет -
И все из-за кого-то.
Со мною нет кого-то.
Ах, где найти кого-то!
Могу весь мир я обойти,
Чтобы найти кого-то.
О вы, хранящие любовь
Неведомые силы,
Пусть невредим вернется вновь

R. Burns

My heart is sore - I dare not tell -
My heart is sore for Somebody:
I could awaken a winter night
For the sake of Somebody.
O-hon! for Somebody!
O-hey! for Somebody!
I could range the world around
For the sake of Somebody.
You Powers that smile on virtuous love,
O, sweetly smile on Somebody!
From every danger keep him free,

Ко мне мой кто-то милый.
 Но нет со мной кого-то.
 Мне грустно отчего-то.
 Клянусь, я все бы отдала
 На свете для кого-то!

And send me safe my Somebody!
 O-hon! for Somebody!
 O-hey! for Somebody!
 I would do - what would I not? -
 For the sake of Somebody.

J. W. Goethe

Über allen Gipfeln
 Ist Ruh',
 In allen Wipfeln
 Spürest Du
 Kaum einen Hauch;
 Die Vögelein schweigen im Walde.
 Warte nur! Balde
 Ruhest du auch.

М.Ю. Лермонтов

Горные вершины
 Спят во тьме ночной.
 Тихие долины
 Полны свежей мглой.
 Не пылит дорога,
 Не дрожат листья...
 Подожди немного,
 Отдохнешь и ты.

Госуд. 514 а 15: ...έν καταγείω οίκήσει σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἐχούση μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον.

«... как бы в подземном пещерообразном жилище, которое имеет открывающийся к свету длинный вход ко всей пещере».

А.Н. Егунов: «...как бы в подземном жилище наподобие пещеры, где во всю ее длину тянется широкий просвет».

Парменид 135а: καὶ ἀνδρὸς πάνυ μὲν εὐφυοῦς τοῦ δυνησομένου μαθεῖν ὡς ἔστι γένος τι ἐκάστου καὶ οὐσία αὐτὴ καθ' αὐτήν, ἔτι δὲ θαυμαστοτέρου τοῦ εὐρήσοντος καὶ ἄλλον δυνησομένου διδάξει ταῦτα πάντα ἰκανῶς διευκρινησάμενον.

«И надо быть исключительно даровитым мужем, чтобы суметь усвоить, что существует некий род каждой вещи и сущность сама по себе. Но еще более удивительным даром должен обладать тот, кто сможет все это открыть, обстоятельно различить и научить этому другого.»

Н.Н. Томасов: «И надо быть исключительно даровитым, чтобы понять, что существует некий род каждой вещи и сущность сама по себе, а еще более удивительный дар нужен для того, чтобы доискаться до всего этого, обстоятельно разобраться во всем и разъяснить другому».

Аристотель. Поэтика 1460b 2: τῇ δὲ λέξει δεῖ διαπνεεῖν ἐν τοῖς ἀργοῖς μέρεσιν καὶ μήτε ἠθικοῖς μήτε διανοητικοῖς· ἀποκρύπτει γὰρ πάλιν ἢ λίαν λαμπρὰ λέξεις τὰ τε ἦθη καὶ τὰς διανοίας.

М.Л. Гаспаров: «Что же касается речи, то над ней надо особенно трудиться в частях, лишенных действия, и не замечательных ни по характерам, ни по мыслям. И наоборот, слишком блестящая речь заслоняет собою и характеры, и мысли.»

Е.В. Орлов: «Словесное же выражение надо обрабатывать в бездейтельных частях, [незамечательных] ни по нравам, ни по размышлениям; ибо слишком блестящее словесное выражение, опять же, затмевает нравы и размышления».

Аристотель	М.Л. Гаспаров	Е.В. Орлов
λέξις	речь	словесное выражение
διαπονεῖν	трудиться	обрабатывать
ἀργός	лишенный действия	бездейственный
τά ἥθη	характеры	нравы
αἱ διανοίαι	мысли	размышления

Аристотель. О памяти 1, 449b 19–20 ὅταν δ' ἄνευ τῶν ἔργων σχῆ τὴν ἐπιστήμην καὶ τὴν αἴσθησιν, οὕτω μέμνηται τὸ μὲν ὅτι ἔμαθεν ἢ ἐθεώρησεν, τὸ δὲ ὅτι ἤκουσεν ἢ εἶδεν ἢ τι τοιοῦτον.

«Когда же, не совершая никаких действий, он будет обладать знанием и ощущением, вот тогда он будет помнить, что одно выучил или созерцал, а другое – слышал, видел и т.п.»

Е. В. Алымова: «Однако всякий раз как человек получает знание и чувственное восприятие без каких либо усилий, тогда он и помнит... то ли потому, что его научили или он сам заметил, то ли потому что услышал или увидел или же воспринял каким-то подобным образом».

Аристотель. Об ощущении 438a 5–9 Δημόκριτος δ' ὅτι μὲν ὕδωρ εἶναί φησι, λέγει καλῶς, ὅτι δ' οἶεται τὸ ὄραν εἶναι τὴν ἔμφασιν, οὐ καλῶς· τοῦτο μὲν γὰρ συμβαίνει ὅτι τὸ ὄμμα λεῖον, καὶ ἔστιν οὐκ ἐν ἐκείνῳ ἀλλ' ἐν τῷ ὄρῳντι· ἀνάκλασις γὰρ τὸ πάθος.

«Демокрит же, называя глаз водой, говорит правильно, но ошибается, думая, что зрение есть отражение. Отражение возникает потому, что глаз гладкий, и отраженный образ находится не в нем, а в смотрящем, поскольку это претерпевание [отражение] представляет собой отклонение [образа] назад».

Е.В. Алымова: «Демокрит же, с одной стороны, когда говорит, что зрение – вода, говорит прекрасно, а когда говорит, что зрение кажется отражением, говорит неудачно. Это ведь происходит потому, что глаз гладкий и находится не в созерцаемом, но в созерцающем. Ибо отражение это претерпевание...».

Прокл. Первоосновы теологии, 8: εἰ γὰρ πάντα τὰ ὄντα τοῦ ἀγαθοῦ ἐφίεται, δῆλον ὅτι τὸ πρῶτως ἀγαθὸν ἐπέκεινά ἐστι τῶν ὄντων.

«Если все сущее стремится к благу, то ясно, что первично благое – за пределами сущего»

А.Ф. Лосев: «Если все сущее стремится к благу, то ясно, что первично [сущее] благо – за пределами сущего».

Прокл. Первоосновы теологии, 9: ὅσα δὴ οὖν ἐγγυτέρω τοῦτο τῆς τὸ ὀρεκτὸν χορηγούσης, τοσοῦτω κρείττον ἂν εἴη τοῦ τῆς κεχωρισμένης αἰτίας ἐνδεοῦς ὄντος καὶ ἀλλαχόθεν ὑποδεχομένου τὴν τελειότητα τῆς ὑπάρξεως ἢ τῆς ἐνεργείας.

«Насколько самодостаточное будет ближе к доставляющему желаемое, настолько же оно будет превосходить то, что нуждается в отдельной [от него самого] причине и получает совершенство своего бытия или энергии от чего-то другого»

А.Ф. Лосев: «Насколько оно ближе к причине, доставляющей предмет стремления, настолько же оно превосходит то, что [еще только] нуждается в причине, отделенной [от блага] и что извне принимает завершенность своего существования или [своих] энергий».

Прокл. Первоосновы теологии, 2: Πᾶν τὸ μετέχον τοῦ ἐνὸς καὶ ἓν ἐστὶ καὶ οὐχ ἓν. εἰ γὰρ μὴ ἔστιν αὐτοέν ... πέπονθε τὸ ἓν κατὰ τὴν μέθεξιν καὶ ὑπέμεινε ἐν γενέσθαι. εἰ μὲν οὖν μηδὲν ἐστὶ παρὰ τὸ ἓν, μόνον ἐστὶν ἓν.

«Если приобщенное к единому не есть единое само по себе..., то оно претерпело единство в результате приобщения и пребывало в процессе становления единым. Поэтому если оно не есть нечто помимо единого, то оно – просто единое».

А.Ф. Лосев: «В самом деле, если оно не есть единое само по себе, то единое оказывается претерпевшим причастность и оно подверглось действию единого. Если же нет ничего кроме единого, то существует только единое».